



- #철새
- #습지
- #기록
- #그림
- #청년
- #음악



재단법인 연주문화재단 X 재단법인 EAAFP 협력 생태문화프로젝트

새
새
새
새
새
새

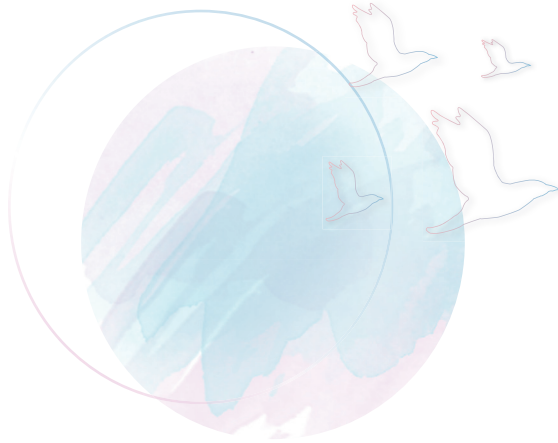
새
새
새
새
새
새

새
새
새
새
새
새

새
새
새
새
새
새

새
새
새
새
새
새

Bird Meets Arts



새며들다

참여기관소개

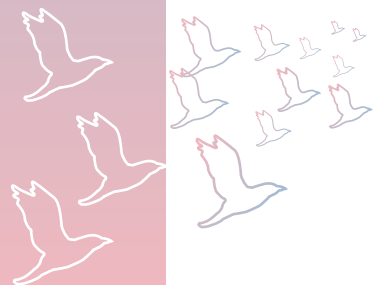
연수문화재단 YSFAC	04
재단법인 EAAFP 동아시아-대양주 철새이동경로 파트너십	06

사업소개

새머들다 “Bird Meets Arts”	08
------------------------	----

Episode

EP1. 철새에 새머들다 - Migratory Waterbirds in Yeonsu, Incheon, RO Korea	10
EP2. 습지에 새머들다 - Wetland	14
EP3. 연수구 송도 기록에 새머들다 -History of Songdo Tidal Flat, Yeonsu district	18
EP4. 그린 그림에 새머들다 -Illustration and CEPA	24
EP5. 청년, 새머들다 -Youth	28
EP6. 음악에 새머들다 -Music	34



연수문화재단

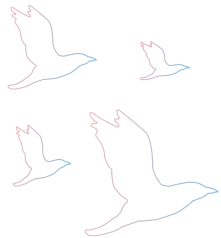
2019년 11월 설립된 연수문화재단은 연수구만의 독창적인 문화 가치 창조와 지역문화 진흥, 구민의 문화권리 실현을 위하여 지역 문화 예술의 든든한 버팀목이 되고자 합니다.

문화로 인해 일상이 즐거운 연수, 문화예술 감수성이 풍부한 행복한 연수, 내일의 연수를 만들어가기 위한 동행에 연수문화재단이 앞장서겠습니다.

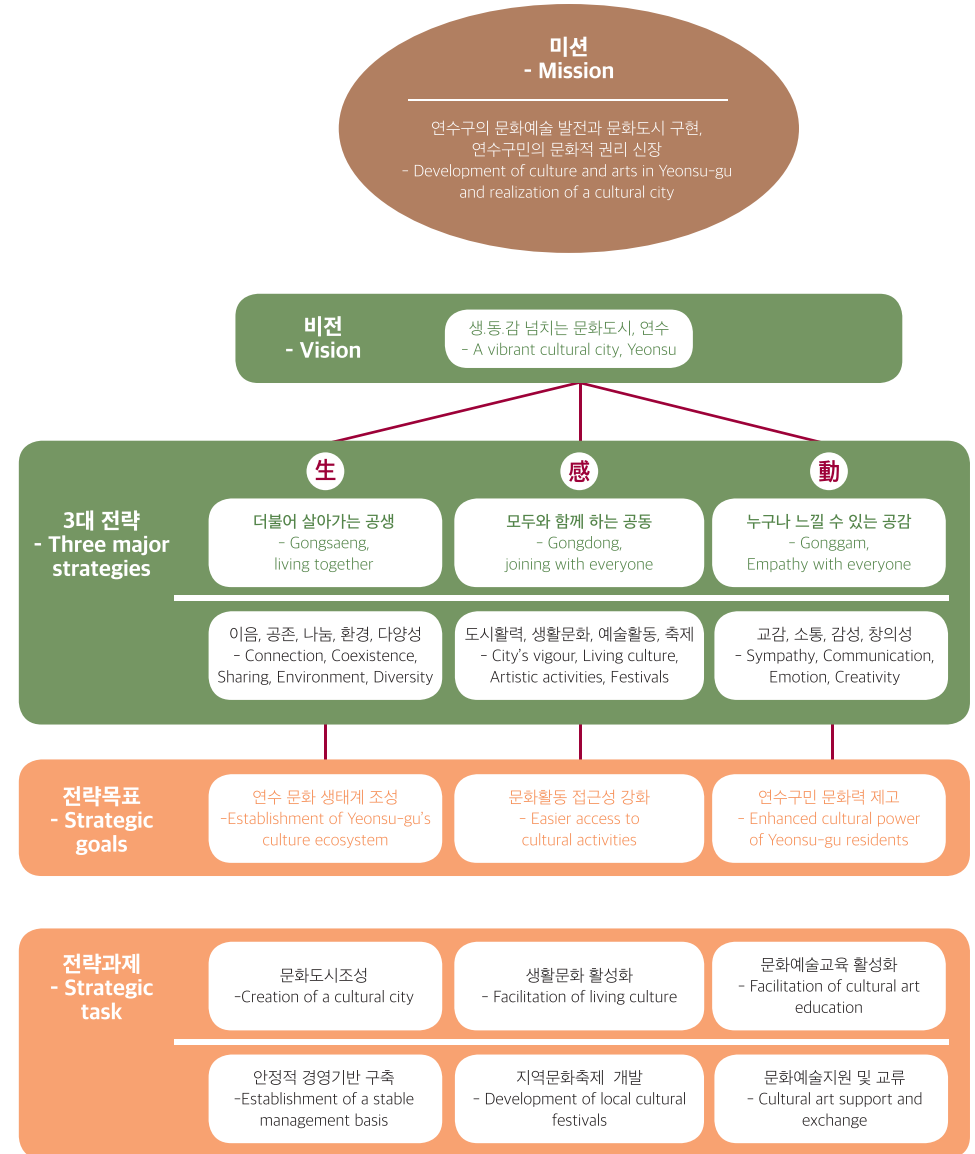
YSFAC (Yeonsu Foundation for Arts & Culture)

Established in November 2019, Yeonsu Foundation for Arts & Culture(here after YSFAC) aims to serve as a strong base for local cultural art, create unique cultural values, promote local culture, and realize the cultural rights of Yeonsu-gu residents.

Yeonsu where daily life is enjoyable from culture, Happy Yeonsu with rich cultural and artistic sensitivity, YSFAC will take the lead as a companion to create tomorrow's Yeonsu.



비전 전략과제 -Vision and Strategic Tasks





EAAFP

East Asian-Australasian Flyway Partnership(동아시아-대양주 철새이동경로 파트너십, 이하 EAAFP)은 동아시아-대양주 철새이동경로 전반의 이동성 물새와 그 서식지를 보존하기 위해 자발적이고 비형식적인 국제기구로서, 2006년 11월에 설립되었습니다. 현재 18개국의 정부기관을 포함하여 환경 국제기구, 국제시민단체, 다국적기업을 아우르는 39개의 파트너들로 구성되어 있습니다. 이러한 EAAFP의 사업을 지원하고 확대하기 위해 2019년 EAAFP 사무국 산하에 재단법인 EAAFP를 설립하였으며 현재 보전사업, 민간단체 지원사업, 기금모금 등 다양한 사업들을 진행하고 있습니다. EAAFP가 지향하는 목적은 다음과 같습니다.

The East Asian-Australasian Flyway Partnership(hereafter EAAFP) is a voluntary and informal international organization established in November 2006 to conserve migratory waterbirds and their habitats across the East Asian-Australasian Flyway. Currently, it consists of 39 Partners, including government institutions from 18 countries, inter-governmental organizations, international environmental organizations, international civil organizations, and multinational enterprises. The EAAFP Foundation was established in 2019 under the EAAFP Secretariat to support the Secretariat's efforts in sustainable financing and expand its engagement with other organizations. The key areas of the EAAFP Foundation's work includes local conservation projects, small grant programme for civil society organizations, and resource mobilization. The objectives of EAAFP are as follows:

철새이동경로 사이트 네트워크 구축 및 확장

Develop the Flyway Network of sites of international importance for the conservation of migratory waterbirds.

철새 서식지에 대한 교육 및 대중인식 증진

Enhance communication, education, participation and awareness (CEPA) of the values of migratory waterbirds and their habitats.

철새 및 서식지 연구, 모니터링, 지식강화 및 정보교환

Enhance flyway research and monitoring activities, build knowledge and promote exchange of information on waterbirds and their habitats.

철새 및 서식지 관리 역량강화

Build the habitat and waterbird management capacity of natural resource managers, decision makers and local stakeholders.

중요한 보호종 및 서식지 보존 방법 모색

Develop, especially for priority species and habitats, flyway wide approaches to enhance the conservation status of migratory waterbirds.



철새이동경로란?

- What is Flyway?

이동성 물새들이 매년 이동하는 지리적 경로를 '철새이동경로(Flyway)'라고 합니다. 물새를 기준으로 볼 때, 전 세계적으로는 9개의 주요 철새이동경로가 있습니다. 동아시아 - 대양주 철새이동경로(East Asian-Australasian Flyway, EAAF)는 러시아의 극동지방과 미국의 알래스카로부터 동아시아, 동남아시아를 지나 호주와 뉴질랜드에 이르는 22개국을 지나는 경로입니다. 210개 이상의 개체군에 해당하는 5천만 개체 이상의 이동성 물새들의 보금자리입니다.

The routes that migratory waterbirds traverse on an annual basis are known as 'flyways'. There are nine major flyways around the world. The East Asian-Australasian Flyway (EAAF) stretches from the Russian Far East and Alaska, southwards through East Asia and South-east Asia, to Australia and New Zealand and encompasses 22 countries. The EAAF is home to over 50 million migratory waterbirds from over 210 different populations.

철새이동경로 네트워크 서식지

- Flyway Network Site

동아시아 - 대양주 철새이동경로에 의존하는 이동성 물새들의 생존을 위해 국제적으로 중요한 철새들의 서식지를 지속적으로 관리하는 것은 매우 중요한 일입니다. EAAFP는 이를 위하여 철새이동경로 서식지 네트워크(Flyway Site Network, FSN)를 구축하고 관리하고 있습니다. 이동경로 내 국제적으로 중요한 이동성 물새 서식지는 1,000여 개소 이상으로 알려져 있습니다. 현재까지 149개 주요 철새 서식지가 철새이동경로 네트워크 서식지(Flyway Network Site)로 등재되어 있으며 2021년 9월 기준 대한민국에는 17개소가 등재되어 있습니다.

It is critical to ensure that a network of internationally important sites is sustainably managed to support the long-term survival of migratory waterbirds across the EAAF. Thus, a "Flyway Site Network" has been established. Out of over 1,000 sites that have been identified as internationally important sites to migratory waterbirds, 149 sites have been nominated of which, 17 FNS are listed in the Republic of Korea.

연수문화재단 - 재단법인 EAAFP 협력 추진배경

갯벌을 메워 조성된 연수의 생태·환경과 관련된 책임의식으로 문화적 가치 확산을 통해 생태자원과 도시가 공존하는 동행도시 연구구 조성을 목표로 하는 연수문화재단과, 동아시아-대양주 철새이동경로상의 이동성 물새와 서식지 보존을 목적으로 한 국제기구인 동아시아-대양주 철새이동경로 파트너십(이하 EAAFP)은 2021년부터 문화예술행사를 통한 협력을 통해 람사르습지이자 EAAFP 철새이동경로사이트로 지정된 송도갯벌(EAAF145)과, 송도갯벌에 찾아오는 다양한 철새 보호의 중요성을 알리는 동행을 시작하게 되었습니다.

향후 두 기관은 ▲연수구의 생태환경 존중 문화확산사업, ▲<세계 철새의 날 기념> 행사, ▲동아시아 대양주 철새이동경로 지역 내 국가들과 연구구 예술가의 상호교류사업, ▲이동성 물새 및 서식지 보호를 위한 인식 증진 및 문화예술교육사업 등을 통해 지속적인 협력을 이어갈 예정입니다.

새머들다(Bird Meets Arts)

<새머들다>는 재단법인 EAAFP와 연수문화재단이 2021년 3월에 체결한 양해각서에 따라 추진한 첫 공동협력 프로젝트입니다. 2021년 세계 철새의 날을 기념하며, 문화예술행사를 통해 이동성 물새와 그들의 서식지 보존의 중요성을 시민들에게 널리 알릴 것을 목표로 합니다. 이에 철새와 서식지의 문화적 가치를 활용해 생태 보전을 위한 시민들의 참여를 독려하고자 제작되었습니다.

주 최 : 재단법인EAAFP, 연수문화재단

기 간 : 2021. 5. ~ 11.

주요내용 : “철새”, “습지”, “기록”, “그림”, “청년”, “음악”

6개 주제의 생태문화예술 온라인 콘텐츠 제작 및 상영

Background of the YSFAC - EAAFP Cooperation

YSFAC aims to transform Yeonsu-gu into a partner city where ecological resources and the city coexist by spreading the cultural values based on the sense of responsibility regarding the ecology and environment of Yeonsu-gu, a district created by filling the tidal flats. East Asian-Australasian Flyway Partnership(EAAFP) is an international organization for conserving migratory waterbirds and their habitats along the East Asian-Australasian Flyway. Yeonsu-gu and EAAFP partnered to promote the Songdo Tidal Flat(EAAF145), designated as a Ramsar Wetland and EAAFP Flyway Site, and the importance of protecting the migratory birds coming to the Songdo Tidal Flat through culture and art since 2021.

In the future, the two organizations plan to continue cooperation through ▲ a cultural expansion project to respect the ecological environment of Yeonsu-gu, ▲ the <World Migratory Bird Day> anniversary events, ▲ a project for the exchange of the artists of the countries along the East Asian-Australasian Flyway, ▲ awareness-raising to protect migratory waterbirds and cultural arts education projects.

Bird Meets Arts

‘Bird Meets Arts’ is the first collaboration project promoted by EAAFP Foundation and YSFAC under the memorandum of understanding signed in March 2021. In commemoration of World Migratory Bird Day 2021, it aims to raise public awareness of conserving migratory waterbirds and their habitats through cultural arts. Thus, the project encourages resident participation in ecological conservation by utilizing the cultural values of migratory birds and their habitats.

"우리는 새를 관찰하는 게 아니라 지구의 안녕을 확인하는 거예요."

"We're not only observing birds, but also checking the well-being of the Earth."

고층 건물이 가득한 송도 하늘에 새가 한 마리 날아든다. 누군가에게는 그저 한 마리의 새일 뿐이지만, 시민 모니터링 팀에게는 지구의 안녕을 확인하는 고마운 지표다. 국제적 멸종위기종인 저어새의 핵심 서식지. 람사르 습지이자 동아시아-대양주 철새이동경로 파트너십(EAAFP)의 철새이동경로사이트(Flyway Network Site) 중 한 곳인 송도갯벌에서 철새와 이들의 서식지 보존을 위해 주말 가릴 것 없이 활동하는 시민 모니터링 팀을 만났다.

A bird flies into the sky of Songdo, the city being full of skyscrapers. To someone, it may be just a bird, but for the Incheon citizen monitoring team, it is a grateful indicator of well-being of the Earth. We met the Incheon citizen monitoring team working even during the weekends to preserve migratory birds and their habitats in Songdo tidal flat, which is the core habitat of Black-faced Spoonbills, an internationally endangered species. Songdo tidal flat is designated as a Ramsar site and one of the East Asian-Australasian Flyway Network Sites (EAAF145).



연수문화재단 유튜브



EAAFP YouTube



시민 모니터링 팀의 활동을 자세히 소개해 주세요.

Please introduce the activities of the citizen monitoring team.

A: 여러 시민단체와 협력해 철새를 관찰하고 국제적인 네트워크에 공유합니다. 약 500마리 개체수의 철새가 서식지를 떠나지 않고 안전하게 휴식할 수 있도록 지속적으로 관찰하며 사건 사고에 대처하고 있어요. 특히 저어새 개체수를 카운트하며 번식과 월동 그리고 이동을 기록하고 살피는 일을 중점적으로 합니다.

A: We monitor migratory waterbirds by cooperating with various civil organizations and share the information with international networks. On average, we monitor about 500 migratory birds and would deal with any accident so that they can rest safely in their habitats. In particular, we focus on counting the number of Black-faced Spoonbills, also recording their activities of breeding, wintering, and migration.

관찰지역을 송도갯벌로 정하신 이유가 있으신가요?

Is there a reason why you chose Songdo tidal flat as your monitoring area?

A: 인천 연수구는 국제적 멸종위기종인 저어새의 핵심 서식지입니다. 전 세계적으로 5,000여 마리만 남아있는데, 남동유수지는 천연기념물 제 205-1호 저어새가 알을 낳는 곳 이죠. 또 아암도, 고잔갯벌, 소래 생태공원은 철새들이 휴식하고 먹이를 찾으며 중간기착지로 쓰입니다. 생명이 꺼진 땅에는 절대 새들이 오지 않아요. 많은 철새들이 멀리서 날아온다는 것은 송도갯벌이 살아 숨 쉬고 있다는 걸 뜻해요.

A: Yeonsu District in Incheon, is a key habitat for Black-faced Spoonbills which is an internationally endangered species. There are only about 5,000 left worldwide, and Namdong Reservoir is an important breeding site of Black-faced Spoonbills, natural monument No. 205-1 in Korea. In addition, Aam Island, Gojan tidal flat, and Sorae Ecological Park are used as stopover sites for migratory birds to rest and feed. Birds never come to the land that has no life. The fact that many migratory birds fly from far means that Songdo tidal flat is alive and breathing.





오랜 시간 모니터링을 하다보면 내 자식같이 느껴지실 것 같아요.

Since you have monitored for a long time, I think you'll feel the birds like as your child.

A: 알을 낳고 부화하고 성장하는 과정을 다 지켜봤어요. 정이 안 갈 수가 없죠. Y60 이름을 붙여준 아이가 있는데 매년 다시 찾아와요. 그런데 올해는 오리무중이네요. 마음 같아서는 위치추적기를 달고 싶는데, 그것 또한 사람 욕심이라 그저 간절하게 기다려요. 또 K94 아이는 새끼 때 등지 아래로 떨어진 적이 있어요. 아, 그렇게 죽는구나 싶었는데 온 힘을 다해 등지로 기어 올라와 결국 살았어요. 무려 10년 동안 매년 이곳에 다시 찾아와요. 저희끼리 '저어새 할아버지'라고 불러요. 저어새가 국제적으로 귀하다 보니 대만 팀, 일본 팀도 '저어새 할아버지'를 다 알아요.

A: I've observed the whole process of breeding, hatching, and growing of the birds. I can't help but get attached to it. There is a bird named Y60, and it comes back every year. But this year, I haven't heard of him. If I could, I'd like to put on a location tracker, but it could be human greed, so I just wait desperately. Also, the (bird) K94 once fell under the nest when it was a chick. I thought it was going to die like that, but it crawled up to the nest with all its strength and survived eventually. He returns every year for as long as 10 years. We call him "Grandpa Black-faced Spoonbills." Since Black-faced Spoonbills are precious internationally, the Taiwanese team and the Japanese team all know the "Grandpa Black-faced Spoonbills".



철새를 보호하기 위해서 일상 속에서 지켜야 하는 수칙이 있을까요?

Is there any rule we should follow in our daily life to protect migratory birds?

A: 알고 나면 너무 쉬워서 놀랄지도 몰라요. 서식지에 들어가지 않는다. 쓰레기를 버리지 않는다. 마지막으로 새들이 놀라지 않도록 소리 지르지 않는다. 간단하죠? 서식지를 철새들의 집이라고 생각해주세요. 낚시 바늘에 부리가 찢어져서 굶어 죽고, 무거운 추를 몸에 감고 바다를 건너려고 애쓰는 저어새들을 보면 마음이 정말 아픕니다. 부디 공존의 시선으로 바라봐주세요. 작은 배려 하나면 우리 모두 함께 살아갈 수 있어요.

A: You may be surprised because it's too easy. Do not enter the habitat. No littering. No yelling so that the birds won't be surprised. It's that simple, isn't it? Consider the habitat as a home for migratory birds. It's really heartbreaking to see Black-faced Spoonbills starve to death because their bills are torn apart by fishing needles or when they try to fly across the sea with a heavy weight tangled around their bodies. Please look at the birds from the perspective of coexistence. We can all live together with just a little bit of respect for one another.

인식 증진 사업으로 생태감수성 향상 교육도 병행하고 있다고 들었습니다.



I heard that you work on education projects for people to improve their ecological sensitivity and raise public awareness.

A: 가끔 세보다 사람이 중요하냐는 역정을 듣기도 해요. 공존보다 개발 논리와 이기심이 앞서는 거죠. 서식지에서 무분별한 낚시, 패러글라이딩, 쓰레기 투척도 비슷한 맥락인 것 같아요. 사람뿐 아니라 다양한 생명체가 함께 공존해야 건강한 지구가 된다는 인식을 공유하고 싶어요. 또 인천 연수구의 소중한 자산인 송도 갯벌을 자랑스럽게 여겼으면 좋겠습니다.

A: Sometimes I hear backlash from people saying "What matters more, the bird or the people?" For them, the urban development theory coupled with human centered mindset are more important than coexistence with nature. I think indiscriminate fishing, paragliding, and garbage littering in bird habitats are in a similar context. I would like to share the perception that not only humans but also various creatures must coexist to make a healthy planet. Also, I hope people to be proud of Songdo tidal flat, a valuable asset in Yeonsu District, Incheon.

“동네에서 철새 군무를 볼 수 있다는 것은 놀라운 일이죠.”

“It’s amazing to see a flock of migratory
birds dance in my neighborhood”

연수구 송도갯벌에는 계절에 따라 반가운 손님들이 등장한다. 봄이 오면 여름 철새인 저어새가, 가을이 되면 겨울 철새인 큰기러기가 이곳을 찾아온다. 철새가 찾아오는 이유는 한반도가 동아시아-대양주 철새이동경로를 오가는 철새들의 중요한 기착지이기 때문이다. 연수구 송도갯벌은 람사르 습지이자 EAAFP의 철새이동경로네트워크 사이트로 등재된 국제적으로 중요한 철새들의 보금자리이다. 특히 인천은 생태적으로 건강한 습지와 다양한 서식지를 보유하고 있어 많은 철새를 탐조할 수 있는 지역 중 하나로 꼽힌다. EAAFP 저어새 워킹그룹 의장이자 (사)한국물새네트워크 상임이사 이기섭 박사님을 모시고 철새와 습지에 대해서 이야기를 나눠보았다.

In Songdo tidal flat in Yeonsu District, delightful guests appear depending on the season. In Spring, Black-faced Spoonbills, one of the summer migratory birds visit. When Autumn comes, Bean Goose, one of the winter migratory birds visit. The reason for migratory birds’ visit is that the Korean Peninsula is an important stopover for migratory birds traveling across East Asian-Australasian Flyway. Songdo tidal flat in Yeonsu District is a Ramsar site and an EAAFP Flyway Network Site (EAAF145), a home to internationally important migratory birds. In particular, Incheon is considered one of the areas where many migratory birds can be observed because it has ecologically healthy wetlands and various types of habitats. We talked about migratory birds and wetlands with Dr. Kisup Lee, the Chair of the EAAFP Black-faced Spoonbill Working Group and the Executive Director of the Korea Waterbird Network.



연수문화재단 유튜브



EAAFP YouTube



철새들이 찾아오는 습지는 어떤 곳인가요?

What is a wetland where migratory birds visit?

A: 간단하게 설명하면 일시적으로 물이 고이거나 축축한 땅을 습지라 합니다. 물이 고여 있는 내륙의 농경지, 하천, 산, 조간대 지역의 넓은 갯벌도 포함됩니다. 전 세계적으로 습지 감소 추세가 보여 안타깝습니다. 택지 개발과 매립·간척이 멈추지 않는다면 철새들은 점차 멸종할 거예요. 인간에게는 선택의 땅이지만, 새들에게는 절대적으로 필요한 터전이니깐요.

A: Wetland in a general sense, refers to an area of land covered by water, either temporarily or permanently. The types of wetland can vary according to different landscapes. Farmland is also a type of wetland because there is water temporarily. Water flows in a river make it a wetland. Mountains can also have wetlands if there is a place covered by water. Large mudflats like intertidal flats are typical wetlands. It's a pity that globally wetlands are decreasing. Migratory birds will gradually become extinct if land development and reclamation continue. For humans, a land is just a choice, but for birds it's an essential habitat.

철새 개체 수 감소에 또 다른 원인이 있을까요?

Is there another reason for the decline of migratory birds?



A: 인공구조물 문제도 있어요. 전깃줄에 걸려서 죽기도 하고 건물 외벽, 유리창, 방음벽에 부딪혀 뇌진탕에 걸리는 경우도 많습니다. 기록에 의하면 하루 동안 수천 마리의 새가 건물에 부딪혀 허무하게 죽는다고 해요. 외벽에 5cm 간격으로 점을 찍는 것만으로 충돌에 의한 사고를 방지할 수 있어요. 우리가 있다는 걸 알려주는 거죠. 작은 배려 하나가 수천 마리의 생명을 살릴 수 있어요.

A: There's also an artificial structure problem. They may die from being tangled by an electric wire or getting concussions by a crash into the exterior walls of buildings, windows, and soundproof walls. According to records, thousands of birds die by crashing into buildings per day. You can prevent such accidental collisions by marking dots on the outer wall at intervals of 5cm. It's telling birds that there's glass. A little bit of cares can save thousands of lives.



탐조 활동 중 기억에 남는 에피소드가 있다면 들려주세요.

Do you have any memorable episodes during birdwatching?

A: 지금은 수도권 매립지가 된 연희동에 두루미들이 살았어요. 두루미 탐조를 위해 갯벌 쪽 습지로 들어간 적이 있어요. 갯벌이 원래 까맣고 물렁하잖아요. 그런데 이상하게 발이 쑥쑥 빠지고 냄새가 진동하더라고요. 자세히 보니까 전부 똥인 거예요! 과거에는 습지에 오물을 많이 버렸어요. 인천뿐 아니라 서울 한강 하구, 부산 을숙도에서 그랬죠. 지독한 냄새에 정신 못 차리고 있는데, 저기 멀리서 정말 신기하고 처음 보는 새가 앉아있는 거예요. 가까이 가보니 참나! 그것 또한 똥이더라고요. 열악한 환경에서 철새들이 버텼을 생각하니 마음이 아파요.

A: Red-crowned cranes used to live in Yeonhee-dong, which is now reclaimed. I once entered a wetland near the tidal flat to observe the Red-crowned cranes. The mudflats are originally black and squishy. But strangely, my feet fell out and it was very smelly. And I found out it was all poop! In the past, people used to throw a lot of garbage into the wetlands. Not only Incheon, but also at the Han River estuary in Seoul and Eulsuk Island in Busan. I was distracted by the terrible smell, but there was a really cool and brand-new bird sitting there. When I got closer, I was like, "Oh, my!" That's also poop. It really hurts to think that migratory birds endured in these poor conditions.

습지 보호를 위해서 어떤 일을 해야 할까요?

What should we do to protect wetlands?



A: 작은 습지라도 꾸준히 조성해주며 가꾸는 것이 좋습니다. 또 오물과 쓰레기를 버리지 않는 거겠지요. 탐조를 하면 상당히 많은 쓰레기를 목격합니다. 기본적인 것만 지켜도 새들에게 풍부한 먹이 환경과 건강한 보금자리를 만들어 줄 수 있어요.

A: Even small wetlands are recommended to be steadily built and managed. And you should not throw trash. When you do birdwatching, you can see a lot of trash. Keeping the basic rules can provide birds with abundant food supply and a healthy roosting place.

알아두면 쓸모 있는 철새 OX 퀴즈 OX Quiz About Migratory Bird

01 대열을 이탈하거나 무리를 놓칠 경우 다른 무리에 합류해 이동할 수 있다.

If birds leave the line or miss the group, they can join another group and move.



02 철새가 따뜻한 곳으로 이동하는 이유는 먹이 때문이다.

The reason why migratory birds move to warm places is because of food.



03 탐조 활동 시 새들이 놀라지 않도록 눈에 잘 보이는 밝은 색 옷을 입으면 좋다.

It is good to wear visible bright clothes so that birds are not surprised during birdwatching.



04 새는 비행기만큼 높게 날 수 없다.

Birds cannot fly as high as airplanes.



01 답:(X) 무리에서 이탈하게 되면 살아남을 확률이 낮습니다. 다른 무리에서 배척하는 경우가 있어 종종 낙오되기도 합니다.

Answer:(X) If birds leave the group, they are less likely to survive. They are often rejected by other groups, and they are often left out.

02 답:(O) 1년 내내 따뜻한 곳은 먹이가 생각보다 많지 않습니다. 겨울이 끝나고 봄이 오면 새싹이 돋아나고, 습지에는 대량의 플랑크톤이 발생합니다.

Answer:(O) There is not as much food as you think in warm places all year round. When winter ends and spring comes, seeds sprout, and a large amount of plankton occurs in wetlands.

03 답:(X) 새들은 청각과 시각이 예민합니다. 소리를 지르지 않고 눈에 띄지 않는 어두운 색상의 옷이 좋습니다.

Answer:(X) Birds are sensitive to sound and vision. It is recommended to wear dark clothes for not being outstanding, and better not to scream.

04 답:(X) 새는 번식을 위해 히말라야산맥을 넘기도 합니다. 일반적으로는 500M 밑으로 비행합니다.

Answer:(X) Birds sometimes cross the Himalayas for breeding. In general, they fly below 500m.

“기록을 넘어 지켜야 할 것.”

“Protection, beyond Recording”

지난 30년간 가장 역동적으로 변화한 도시는 단연 인천이다. 대규모 매립 사업으로 송도유원지에서 아암도까지 대단위로 메꿔지면서 송도국제도시가 세워졌다. 하루에 두 번 바닷물이 빠져 육지와 섬을 오갈 수 있어 시민들의 사랑을 받았던 아암도는 쓸쓸히 퇴장했다. 그러나 인천시립박물관 유동현 관장님의 카메라 속에는 인천의 과거가 여전히 생생하게 살아 있다. 사진으로 인천의 과거와 현재를 잇는 기록가, 유동현 관장님이 바라보는 인천의 미래를 따라가 보자.

Incheon is by far the most dynamically changed city over the past 30 years. Songdo International City was established as a large-scale reclamation project filled from Songdo Amusement Park to Songdo Aam Island. Aam Island used to be loved by citizens because people could walk through twice a day during the low tide, but that's not the case anymore. However, the past of Incheon is still vividly alive in the camera of Mr. Dong-hyun Yoo, the Director of the Incheon Metropolitan City Museum. Let's follow the path of Incheon from the perspective of Mr. Dong-hyun Yoo, the recorder who connects Incheon's past and present.

Photo by.유동현(Dong-hyun Yoo)



연수문화재단 유튜브



EAAFP YouTube



어떤 계기로 인천을 기록하기 시작하셨나요?

What motivated to you start archiving the history of Incheon?

A: 소식지 ‘굿모닝인천’ 편집장을 20년 역임 하면서 인천 구석구석을 다니며 글을 썼어요. 급속도로 빠른 개발 탓에 옛 사진을 찾는 게 굉장히 어렵더라고요. 글과 녹취도 힘이 있지만 사진 한 장의 파급력은 또 다르거든요. 특히 연수구 쪽은 변화의 폭이 크잖아요. 변화의 과정을 담은 기록이 있다면 훗날에 도움이 될 거라 생각했어요. 과거를 알아야 미래를 점칠 수 있을 테니까요.

A: It has been over 20 years as the chief editor of the magazine, ‘Good Morning Incheon’. Through these experiences, I wrote articles by visiting every corner of Incheon. While it was very difficult to find old photos due to the rapid development I found writing and recording also have power. The power of a picture is different though. In particular, Yeonsu District has gone through a large scale of changes. I thought it would be helpful in the future if there was a series of record that captures the process of the changes. You need to know the past to predict the future.



1970년대 휴가철 송도유원지를 찾은 시민들

- Citizens enjoying Songdo Amusement Park during the vacation in 1970s

기록이 가지고 있는 의미를 한 마디로 정의해 주신다면?
 Can you define the meaning of the record in one word?

A: 결국 남는 것은 사진밖에 없다! 지금 기록하는 사진들이 어떻게 쓰일지 모르지만, 분명 도움이 될 거라 생각해요.

A: In the end, the only thing that remains is pictures! I don't know how the photos I'm recording will be used, but I am sure that it will be definitely helpful.

특별히 아암도를 기록하는 이유가 있으신가요?

Do you have any special reason recording the changes of Aam Island?

A: 현재는 섬의 기능을 상실하고 방치되었지만, 예전에 아이들이 소풍 오고 수도권에서 휴가를 즐기러 오던 모습을 기억해요. 6차선 아암대로로 접근이 어려워지고 육지와 맞붙어 자연스레 사람들 기억 속에서 잊혀졌죠. 나무 한 그루도 자연 태생이 없는 송도국제도시와 비교하면 아암도는 수억 년 전부터 존재했던 태초의 자연입니다. 건물은 언제든지 다시 세울 수 있지만 자연이 만든 섬은 사람이 만들 수 없어요. 영영 잃어버리기 전에 복원시켜야 한다고 생각해요. 오늘의 작은 기록들이 자연과 인공의 경계에 아슬아슬하게 서 있는 아암도의 미래를 바꿀 수 있지 않을까요.

A: Currently, the island has lost its original function (as an island) and has somehow been neglected. But I remember in old days a lot of students visited the place for picnics and many people from the metropolitan area went there for a vacation. It became difficult to access the island since the development of the six-lanes road Aam-daero and also due to the connection of the island to the inland. Eventually it has been forgotten in people's memory. Compared to Songdo International City, where no single tree was born naturally, the Aam Island is the nature that has existed for hundreds of millions of years. Buildings can be rebuilt any time, but natural islands cannot be created by humans. I think we should restore it before we lose it forever. I thought the little piece of recording can help change the destiny of Aam Island, which stands in the slim border between nature and artificiality.

아암도를 기록하면서 바라는 점이 있다면 무엇일까요?
 What do you expect through recording Aam Island?

A: 작년엔 일주일에 한 번씩 방문해서 사진을 찍었어요. 비가 오거나 눈이 내리거나 또 계절이 바뀔 때마다 기록해둡니다. 재밌는 건 외국인들이 비치 파라솔을 꽂아놓고 편안하게 바다를 즐기는 모습이 자주 보여요. 도시에서 자전거를 타거나 걸어도 수 있는 섬이 있다는 건 정말 축복입니다. 귀한 자산을 방치하는 것 같아서 너무 안타까워요. 하루에 바닷물이 두 번씩 밀려와 오물을 정화하고 있어요. 지금부터라도 잘 관리하면 금방 회복할 거라고 생각해요.

A: Last year, I visited the place every once a week and took pictures. I record it whenever it rains, snows, or seasons change. The interesting thing I found was that foreigners would often enjoy the sea comfortably with beach parasols. It's a blessing to have an island where you can ride a bike or walk from the city. I feel so sorry that we seem to be neglecting the precious asset. Thanks to tides, the water is being purified every twice a day. I think it will recover quickly if we take good care of it from now on.



마치 모세의 기적처럼 하루 두 번 바닷길이 열렸던 과거의 아암도
 - Aam Island in the past: Like the story of Moses, the sea route would open twice a day.

“아암도는 바다를 갈망하던
인천 사람들의 슬한 사연과 애환이 서려 있는 곳.”

“The Aam Island, a place full of stories
and sorrows of Incheon citizens
who longed for the sea.”

송도유원지 항공 사진
- An aerial photograph of Songdo Amusement Park



1970년대 송도유원지 전경
- The panoramic view of Songdo Amusement Park in 1970s

“인천의 168개 섬 명부에서
지워졌지만 잊지 말아야 할 섬.”

“The island, though was removed
from the list of Incheon’s 168 islands
should not be forgotten from our memory.”

“종이와 연필만 있으면 누구나 탐조 활동을 즐길 수 있어요.”

“Anyone can enjoy birdwatching
just with paper and pencils.”

요즘 새로운 취미로 자연 상태에 있는 새의 모습이나 울음소리를 관찰하는 탐조가 떠오르고 있다. ‘새’로운 세계로 떠나는 탐조 활동, 어떻게 시작하면 좋을까? 고가의 장비 구매와 장거리 이동 없이 우리 동네에서도 충분히 자연 관찰이 가능하다고 말하는 그림 그리는 생태학자, 최그린 대표를 만나보았다. 새와 자연을 대중에게 친근하게 소개하는 탐조문화콘텐츠 제작소 ‘MEET GREEN’만의 색다른 탐조 방법을 들어보자.

These days, birdwatching is emerging as a new hobby as that observes the appearance or sounds of birds in nature. How should we start birdwatching? We met Ms. Green Choi, an ecologist and an illustrator who says it is possible to observe nature in our neighborhood without purchasing expensive equipment nor doing a long distance trip. Let’s learn about the unique birdwatching method by ‘MEET GREEN’, a birdwatching & cultural contents production center that introduces birds and nature to the public in a friendly way.



연수문화재단 유튜브



EAAFP YouTube



그림 속으로 새들을 초대하게 된 대표님의 이야기가 궁금해요.

What motivated you to start illustrating birds?

A: 처음에는 취미로 그림 탐조 일지를 그렸어요. 대부분 낯설고 어려워하시더라고요. 더 쉽고 친근하게 소개할 수 있는 방법이 무엇이 있을까 고민하다 선을 단순화 시킨 캐릭터 일러스트를 시작했죠. 그 후 일러스트와 조류 연구, 생태 교육을 융합해 다양한 방법을 통해 사람들과 소통하고 있어요. 탐조문화콘텐츠 제작소 ‘MEET GREEN’의 <522 프로젝트> 기획을 통해 대중에게 편안하게 다가서고 있습니다.

A: At first, I drew the birds on my birdwatching log book as just a hobby. Many people would feel unfamiliar with birds. I started illustrating characters in simplified lines to introduce the birds to the public in an easier and friendlier way. Since then, I have interacted with people through various methods combining illustration, bird research, and ecological education. We also introduce birds to the public through the <522 Project> of ‘MEET GREEN’, a lab that produces contents of birdwatching culture.

<522 프로젝트>를 소개해 주세요.



What is the <522 project>?

A: 우리나라에 도래하는 새들을 일러스트 캐릭터로 소개하는 프로젝트입니다. 생명다양성의 중요성을 되새겨보자는 의미로 생물다양성의 날, 5월 22일에서 따왔어요. 2019년 3월부터 2021년 7월까지 총 96종을 제작했어요. 캐릭터 소개에서 그치지 않고, 일상 속에서 계속 새를 만날 수 있도록 기념품 작업도 하고 있어요. SNS를 통해 캐릭터 투표를 받았고, 우리나라에서 가장 인기 있는 수리부엉이, 넓적부리도요, 후투티 등이 기념품으로 제작되었습니다.

A: It is a project to introduce birds visiting RO Korea as illustration characters. The number represents the date of World Biodiversity Day on May 22nd. It’s meant to reflect on the importance of biodiversity. From March 2019 to July 2021, a total of 96 species illustrations were produced. I am not only introducing characters, but also working on producing souvenirs so that people can continue to meet birds in their daily lives. Based on the open voting on social media channels, Korea’s most popular species - Eagle Owl, Spoon-billed Sandpiper and Hoopoe- were chosen to produce the souvenirs.

Q 캐릭터 중 소개해 주고 싶은 새가 있으신가요?
 Is there a special bird that you would like to introduce among these characters?

A: 부리가 주걱처럼 특이한 모양을 가진 저어 새를 소개해 드리고 싶어요. 이름 그대로 물을 저어서 먹이 활동을 해요. 딱 보자마자 '저어 새구나!'를 알 수 있도록 부리가 돋보이게 작업을 했어요. 또 새들이 번식할 때 번식기를 띄워요. 저어새의 장식깃과 가슴 앞부분의 노란색 띠가 드러나도록 캐릭터 작업을 했어요.

A: I'd like to introduce the Black-faced Spoonbill that has a unique bill of rice scoop shape. As its name implies, it stirs water to feed. I tried to make its bill to stand out so that people could recognize right away. "Oh, it's a Black-faced Spoonbill!". Since the plumage on the head and chest of the Black-faced Spoonbill turns yellow during the breed season, I also reflected those features in the character.

활동을 하면서 보람을 느끼셨던 순간이 있다고 들었습니다.

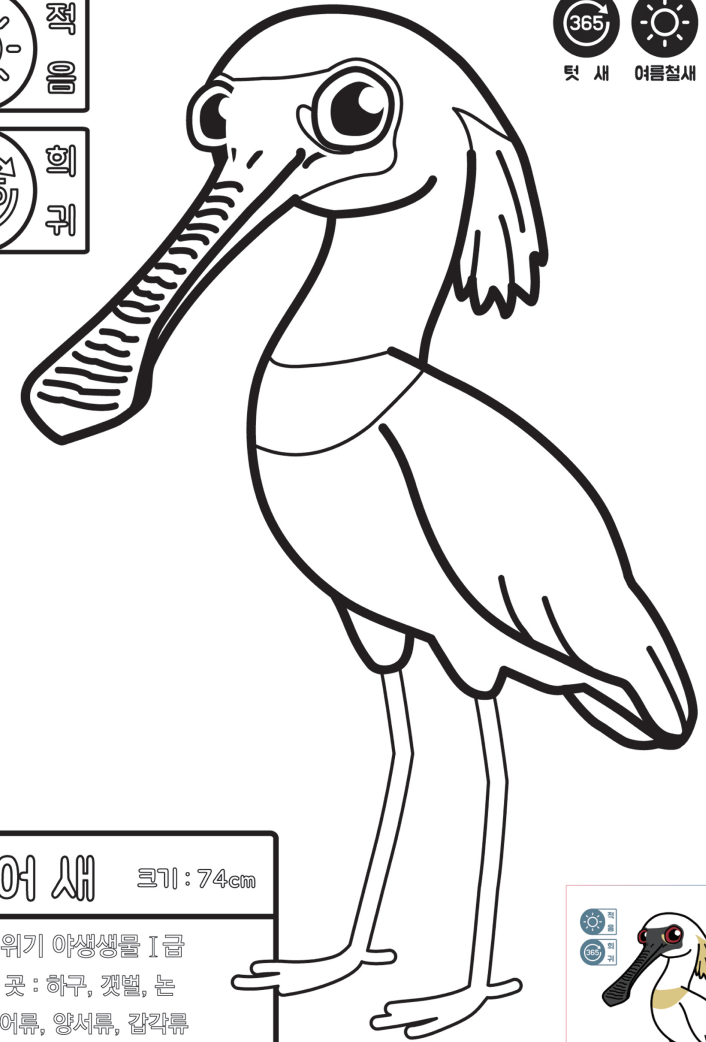
Can you tell us the most rewarding moment during your work?

A: 연수구에서 갯벌 생태미술교육을 했었는데, 처음에는 아이들이 갯벌을 '똥'이라고 인식하더라고요. 함께 송도갯벌에 대해서 배우고, 상상력을 더해 저어새 캐릭터도 꾸며보며 아이들과 많은 이야기를 나눴어요. 4주 차 교육이 끝나고 무관심하던 아이들이 '갯벌은 소중한 지켜야 할 곳이다.' 또는 '밖에서 저어새를 보면 알아볼 수 있을 것 같다', '바다에 쓰레기를 버리는 사람들을 말리고 싶다.'고 말해주는 거예요. 정말 감동이었어요. 저만의 방법으로 사람들에게 새와 자연을 알리고 있는 것 같아서 뿌듯했습니다.

A: When I did ecological art classes about tidal flats in Yeonsu District, I noticed the participating kids recognize the tidal flat as 'poop'. I had a lot of conversation with the kids about Songdo tidal flats while decorating Black-faced Spoonbill characters and bringing up their imagination. After the four weeks long classes, the kids who once used to be indifferent to Black-faced Spoonbills finally said "The tidal flat is a precious and important place to protect," and, "I believe I can recognize Black-faced Spoonbills when I meet them," or "I want to stop people from littering in the sea." It was a really touching moment. It was very rewarding to see that my works contribute to raising public awareness of birds and nature in my own way.



Coloring Black - faced Spoonbill



저어새 크기: 74cm
 * 멸종위기 야생생물 I급
 보이는 곳: 하구, 갯벌, 논
 먹이: 어류, 양서류, 갑각류



Episode 5. 청년에 새겨들다

성지현, 조규리, 김용재(환경분야 청년활동가)

Ms. Jihyeon Sung, Ms. Gyuri Cho, Mr. Yongjae Kim

(Youth activists in the environment fields)

“기후 위기 시대를 살아가는 청년들의 솔직담백한 환경 이야기”

“Youth Environmental Activists in the Era of Climate Crisis”

비건, 제로 웨이스트, 저탄소 생활 등 친 환경 라이프를 추구하는 청년들이 늘고 있다. 미래세대들의 확고한 문제 해결 의 지라고 여겨진다. 환경 이슈는 어른들만 의 문제가 아닌 썸이다. 두 발 벗고 생물 다양성과 습지 보전을 위해 적극적인 활 동을 펼치고 있는 세 명의 청년과 솔직한 대담을 나눴다.

More and more young people are pursuing eco-friendly lifestyle such as vegan, zero-waste, and low-carbon life. It shows a strong dedication of the future generation for problem solving. In other words, environmental issues are not just for adults. We had an honest conversation with three youth activists who are actively engaged in environmental activities to conserve biodiversity and wetlands.



연수문화재단 유튜브



EAAFP YouTube



각자 소개 부탁드립니다.

Please introduce yourselves.

(김용재): 멸종위기종을 사진과 영상으로 기록하는 김용재입니다. 시민 2050 탄소 중립을 위한 지침을 추진하는 녹색서울시민위원회 간사로 활동하고 있습니다.

(Mr. Yongjae Kim): I am Yongjae Kim. I record endangered species through photos and videos. I am working as an assistant administrator of the Green Seoul Citizens' Committee, which promotes guidelines for citizens' 2050 Carbon Neutrality.

(성지현): 안녕하세요. 플라스틱 문제와 기후 위기 인식 증진을 위한 청소년 환경단체인 'Greener is Cleaner' 대표, 채드워 송도국제 학교 9학년 성지현입니다.

(Ms. Jihyeon Sung): Hello, I'm Jihyeon Sung, a 9th grade student at Chadwick Songdo International School. I am a representative of 'Greener is Cleaner' which is a youth environmental organization to promote awareness of plastic problems and climate crisis.

(조규리): 2014년 청년을 주축으로 만들어진 비영리단체 기후변화청년단체, GEYK(Green Environment Youth Korea) 공동대표 조규리입니다.

(Ms. Gyuri Cho): I am Gyuri Cho, co-president of GEYK (Green Environment Youth Korea), a non-profit voluntary organization committed to climate change issues, created by youth in 2014.

청년들이 환경 문제에 뛰어드는 이유는 무엇이 있을까요?

Why do young people care about environmental issues?



(성): 인식 개선이 빠르고 능동적으로 활동하는 세대가 바로 청년들입니다. 학교에서 쓰레기 줄이기 등 다양한 환경 캠페인을 경험하며 주도적으로 바뀌고 있어요. 쓰레기 문제뿐만 아니라 생물다양성 보존, 생태계 보호에도 관심이 높아지고 있습니다.

(Ms. Sung): Youth is the generation who promptly improve their awareness and cope actively. Through several environmental experiences at school, such as campaigns for reducing waste, they are becoming self-motivated. Interest in biodiversity

(조): 기후위기는 멀리 있지 않습니다. 우리 삶과 아주 밀접해 있어요. 코로나 19 팬데믹, 수많은 생명을 앗아간 호주의 산불, 터키의 기후 재난 등 지구촌에서 일어나는 크고 작은 일들 모두 결국 생태계 파괴에서 비롯되었어요. 가까운 2021년 도쿄올림픽에서도 키리바시 역도 선수가 도전 실패 후 퍼포먼스를 하며 ‘우리 국가가 잠기고 있다. 그러나 아무도 모른다.’며 기후난민과 온난화 문제를 화두로 던졌습니다. 스포츠와 기후변화가 전혀 상관없이 보이지만 결국 우리는 ‘지구’라는 매개체로 유기적으로 연결되어 있습니다. 청년뿐 아니라 우리 모두 이 문제를 진지하게 고민하고 뛰어 들어야 한다고 생각합니다.

conservation and ecosystem as well as waste problems is also increasing.

(Ms. Cho): Climate crisis is not far away from us. It's closely related to our lives. From small to big issues facing the global society, like COVID-19 pandemic, Australian devastating bushfires which took off numerous lives, and Turkey's climate disaster, all these events were derived from the destruction of ecosystem. During the 2021 Tokyo Olympics, a weightlifter from the Republic of Kiribati, danced to highlight climate refugees and climate crisis after he failed the competition. He said that his country is sinking, but most people don't know where Kiribati is. It seems like sports are not related to climate change, but in the end, we are organically all connected through the 'Earth'. I think not only youth but also all of us should take this issue seriously and be part of it.

청년만의 새로운 접근 방식이 궁금해요.

Is there any new methodology that youth are applying to the environmental movement?

(김): 자연 보호 마음을 갖게 하는 것이 가장 효과적인 환경운동이라고 생각합니다. 그래서 저는 대중에게 흡입력 높은 사진과 영상을 활용해 멸종위기종과 야생조류를 알리고 있어요. 관심이 늘어나면 주목해야 하는 문제를 함께 공론화시킬 수도 있고, 정책 제안과 법과 조례 제정까지 다가설 수 있다고 생각해요.

(Mr. Kim): I believe that the most effective environmental movement is to have a mindset to protect nature. It is the reason why I am promoting endangered species and wild birds to public through eye-catching pictures and videos. If more people get interested, I think we would



(조): 친환경 캠페인 그린플러그드 음악 페스티벌에서 부스를 운영했어요. 어려운 사회 문제로 인식되는 기후 위기를 간단한 보드게임, 메시지 보드로 작성해 보면서 시민 인식 제고와 참여를 유도한 적이 있습니다.

be able to publicize the issues wider, and it could lead to policy proposals and legislation at the end.

(Ms. Cho): I once ran a booth at the Green Plugged Music Festival, an eco-friendly campaign. Through simple board games and message boards I encouraged citizens to think about and take actions in climate crisis issues, which is often felt as a difficult social problem.



요즘 가장 주목하는 인천의 환경 문제는 무엇인가요?

Which environmental issue in Incheon you are highly interested in these days?

(성): 여러 가지 이슈가 있겠지만, 멸종위기종인 저어새의 중요한 서식처인 송도갯벌 보전에 관심이 커요. 주민과 시민단체와 신중한 논의를 통해 생태계 보호와 보전 그리고 개발이 함께 나아갔으면 좋겠어요.

(Ms. Sung): Among several issues, I am highly interested in conserving the Songdo Tidal Flat which is an important habitat for Black-faced Spoonbills, an endangered species. I hope that protection and conversation of ecosystem and development proceed together through prudent discussions with residents and civil society organizations.

(김): 영종도 운염도에 방문한 적이 있어요. 멸종위기종 저어새의 중요한 서식지라고 적힌 팻말 바로 옆에 매립 개발 현장이 붙어있었어요. 오랜 세월 자연은 스스로 상처를 회복해왔어요. 그런데 바다를 덮어버리는 상처는 누가 메꿔줄 수 있을까요? 거대한 제방이 다가올 수 있다는 무서운 상상이 듭니다.

(Mr. Kim): I once visited Unyeom Island nearby Yeongjong Island. I found a reclaiming development site right next to a sign board that says it is an important habitat for endangered species of Black-faced Spoonbills. For many years, nature has recovered its wounds on its own. But who can recover wounds in the future caused by reclaiming the sea? I am scared to imagine a terrible disaster might be on its way.

Q

마지막으로 외치고 싶은 말이 있다면?

Any last words?

(성): 완벽하지 않더라도 꾸준히 실천하는 게 훨씬 더 중요하다고 생각해요. 내가 할 수 있는 것부터 조금씩 해나간다는 마음으로 시작하면 어떨까요?

(Ms. Sung): Even if it is not perfect, I think it is much more important to practice it steadily. Why don't you start with a small action?

(김): 우리 삶의 방향 전환이 이뤄져야 한다고 생각해요. 작은 것부터 시작해봐요.

(Mr. Kim): I think we should change the direction of our lives. Let's start with the small one.

(조): 기후 위기는 멀리 있지 않아요! 모든 것은 유기적으로 연결되어 있습니다.

(Ms. Cho): Climate crisis is not far away! Everything is connected organically.



“음악 속에 새를 품은 예술가

전유동 & Bowerbird Collective 협업 인터뷰”

“The collaboration between Jeon Yoodong & Bowerbird Collective, artists that express birds in their music”

코로나19와 한국과 호주의 물리적 거리를 막지 못했다. 음악으로 새를 표현하는 두 나라의 예술가가 온라인을 무대 삼아 멋진 콜라보 작품을 선보였다. 한국의 전유동, 호주의 Bowerbird Collective의 협업 이야기를 만나보자.

Even COVID-19 and the physical distance between Korea and Australia could not stop them. Two artists who express birds through music have presented their wonderful works online. Let's meet the collaboration story between Jeon Yoodong from Korea and the Bowerbird Collective from Australia.



연수문화재단 유튜브



EAAFP YouTube



음악으로 새를 표현하게 된 계기는 무엇인가요?

What motivated you to express birds through music?

(전유동): 음악은 자연으로부터 온 소리의 집합이라고 생각해요. 우리도 모르게 자연에 대한 감수성을 듣길 원하죠. 그중 쉽게 만날 수 있는 새소리를 선호하는 것 같아요. 저 역시도 새를 무척이나 좋아해요. 그래서 매미의 울음소리, 늑대의 하울링, 삐꾸기의 울음소리, 참새의 지저귀음을 곡 안에 녹여내기 시작했어요.

(Jeon) I think music comes from nature as it is a collection of sounds. We want to hear our sensitivity to nature without realizing. Among them, people seem to prefer bird calls since these are easily heard around us. That goes for me, too. I like birds. So, I started dissolving the droning of cicadas, howling of wolves, notes of cuckoos, and the chirping of sparrows into the songs.

(Bowerbird Collective): 새들은 음높이와 리듬을 사용하는 서양 고전 음악과 비슷한 방법으로 노래합니다. 이러한 유사성으로 모차르트, 메시아, 비틀즈 등 여러 시대를 걸쳐 수많은 음악가에게 영향을 주었죠. 게다가 새는 인간보다 훨씬 전부터 노래해 왔기에 인간의 말과 노래에 영향을 미쳤을지도 모릅니다.

(Bowerbird Collective): Many birds sing in a way that is very similar to Western classical music, including the way they use pitch and rhythms. These similarities, and the general beauty of birdsong, have inspired hundreds of musicians across the ages, from Mozart to Messiaen and even The Beatles. And since birds have been singing for millions of years, long before humans, it is possible that birds have influenced human development of speech and song!

새를 음악으로 표현했던 프로젝트 중 기억나는 에피소드가 있다면 들려주세요.



Please share interesting episodes you experienced during your musical project related to birds?

(전): 참새를 좋아해서 지저귀며 뛰어노는 참새들의 모습을 곡으로 담고 싶었어요. 기타 연주와 함께 참새 울음소리를 담기 위해 장비를 들고 아침 일찍 인천대공원으로 갔어요. 지나가는 방문객과 머리 위를 날아다니는 항공기

(Jeon): I like sparrows, so I wanted to capture the sparrows chirping and playing in the songs. I carried my musical instruments and equipment and went to Incheon Grand Park one morning. I failed to record many times

때문에 녹음이 쉽지 않더라고요. 수없는 실패에도 불구하고 의미 있는 결과물을 만들 수 있었습니다.

(B): 기억나는 장면을 꼽자면 야외에서 공연할 때 새들이 함께 노래를 따라 부르는 순간인 것 같아요. 또 호주를 떠나는 물떼새들을 목격한 날도 특별해요. 새떼들이 함께 모여 (호주) 로벅 만(Roebuck Bay) 하늘에서 V자를 이루는 장관을 잊지 못합니다.

because of the passersby and planes flying overhead, but it was fun, and the result was meaningful.

(B): One of our favourite experiences is performing our bird inspired programs outdoors and hearing the birds sing along! It was also special to see the waterbirds leave Australia. Watching the flocks gather together, forming the V formation in the sky above Roebuck Bay, was one of the most special things we have ever witnessed.

한국과 호주의 예술가 두 명이 온라인 협업을 한 소감이 궁금합니다.

Would you please share your personal thoughts about an online collaboration?

(전): 한 번도 음악을 들었던 적 없는 누군가와 협업을 진행한다는 건 사실 쉬운 일이 아니에요. 음악적 성향과 가치관들이 다르거든요. 하지만 Bowerbird Collective의 음악을 듣고 함께 하고 싶다는 생각이 들었습니다. 비록 코로나19와 거리적 장벽으로 대면하지는 못했지만, 음악으로 가까워지는 소중한 시간과 경험들이었어요.

(B): 코로나19는 수많은 이에게 어려움을 주었지만, 전에는 깨닫지 못했던 연결과 협력을 가르쳐주었어요. 전세계 예술가들이 온라인을 무대 삼아 함께 작업할 수 있는 기회를 받아들였고, 아주 특별한 결과를 만들어냈습니다. 한 번도 만난 적 없는 한국의 음악가와 협업할 줄 누가 알았을까요! 정말 멋진 작업이었습니다.

(전): It's not easy to collaborate with someone whose music I never heard of since the musical tendencies and values would differ. But after listening to the music of Bowerbird Collective, really I wanted to work with them. Even though we couldn't meet face to face because of COVID-19, we got closer through music during the precious time and experience.

(B): While Covid-19 has been challenging for many of us, it has also taught us that there are ways of connecting and collaborating that we may not have realised before. Artists all around the world have embraced the opportunity to work together online, and there have been some very special results. We never imagined that we might collaborate with a musician in Korea whom we had never met, but it has been a wonderful process!



협업한 음악 속에는 어떤 이야기가 담겨있나요?

What was the story of the music you collaborated with?

(B): 큰뒷부리도요는 오랫동안 쉬지 않고 12,000km가 넘는 긴 여행을 하는 철새예요. 알락꼬리마도요는 도요새 중 가장 크며 심각한 멸종위기종이고요. 이 두 새의 아름다운 여정을 <Godwit and Curlew>에 담았습니다. 음악은 전세계의 문화를 연결하는 만국 공통어입니다. 사람들에게 깊은 감동을 주기도 하죠. 철새를 보호하기 위한 음악을 통해 사람들에게 강력한 정서적 유대감과 행동을 고취시킬 수 있다고 생각해요.

(전): 한국에서 쉬고 북방으로 이동하는 철새들을 알고 있던 했지만, 호주에서 우리나라를 거친다는 사실을 이번 기회에 알게 되었어요. 저는 서서히 좁아지는 서식지와 파괴되는 자연 속에서도 날갯짓을 멈추지 않는 새들을 기타 선율로 표현했습니다.

(B): The Bar-tailed Godwit is an amazing migratory bird that flies more than 12,000 kilometers without stopping. The Far Eastern Curlew is critically endangered. 'Godwit and Curlew' is about the amazing journey of these two birds. Music is a universal language that connects cultures around the world. It also has the capacity to move people deeply. By making music to protect migratory birds, we are able to create a strong emotional connection that will inspire people to act for conservation.

(전): I only knew about the migratory birds that rest in Korea every year and go up to the north. It was the first time I learned that they come up from Australia and pass through Korea. In the guitar melody I tried to convey the feeling of the birds that do not stop their flutter even in their gradually reducing habitats and the destruction of nature.



© 전유동 Jeon Yoodong



© Bowerbird Collective

연수문화재단-재단법인 EAAFP 협력사업 <새머들다> - Bird Meets Arts

프로젝트 기간 Period	2021.05 ~ 2021.11 2021.05 ~ 2021.11
참여자 Lecturer	인천 철새 시민 모니터링팀, 이기섭 박사, 유동현 관장, 최그린 대표, 환경분야 청년활동가 (성지현, 조규리, 김용재), 전유동, Bowerbird Collective Incheon Citizen Monitoring Team, Dr. Kisup Lee, Mr. Dong-hyun Yu, Ms. Green Choi, Ms. Jihyeon Sung, Ms. Gyuri Cho, Mr. Yong Jae Kim, Mr. Jeon Yoodong, Bowerbird Collective
주최 · 주관 Co-organizers	연수문화재단, 재단법인 EAAFP YSFAC, EAAFP Foundation
발행처 Publication	연수문화재단, 재단법인 EAAFP YSFAC, EAAFP Foundation
발행인 Publisher	임철빈, 더그 왓킨스 Chul Bin Im, Doug Watkins
발행일 Publishing Date	2021. 10. 15. 2021. 10. 15.
<연수문화재단> 사무국장 President	임고은 Yim Go Eun
문화사업팀 Cultural Project Team	윤진경, 한예솔, 김한빛 Yoon Jin Kyung, Han Yesol, Kim Hanbit
<재단법인 EAAFP> 이윤경, 이유진, 조윤주 Yoon Kyung Lee, You Jin Lee, Yunjoo Cho	
영상 Video	왓츠더웨더 WHAT'S THE WEATHER
편집 및 디자인 Edited	출판스튜디오 <쓰는하루> Writing Day

연수문화재단 YSFAC

인천광역시 연수구 원인재로 115 연수구청 별관 3층
070-4169-6459 / www.ysfac.or.kr

재단법인 EAAFP EAAFP Foundation

인천광역시 연수구 아트센터대로 175 G타워 본동 3층
032-458-6507

재단법인 EAAFP <https://foundation.eaaflyway.net/>
EAAFP 사무국 <https://www.eaaflyway.net/>



* 본 기록집은 무림제지의 친환경인증을 받은 종이와 콩기름 잉크를 사용해 제작되었습니다